

## 慶祝澳門申遺成功十周年 – 文化遺產保護國際學術研討會

10.º Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial – Seminário Académico Internacional sobre Conservação do Património Cultural  
10<sup>th</sup> Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage – International Academic Seminar on the Conservation of the Cultural Heritage

### 講者介紹

#### APRESENTAÇÃO DOS ORADORES INTRODUCTION TO THE SPEAKERS

#### ● 吳衛鳴 (Ung Vai Meng)

吳衛鳴博士是現任澳門特別行政區政府文化局局長。1983 年開始任職於澳門文化司署（文化局前稱），1999 年獲委任為澳門藝術博物館首任館長，2008 年被任命為民署文化康體部長，是本澳著名藝術家及文化工作者，曾在海外舉辦個人畫展及設計展十四次，並屢次獲獎。2010 年擔任文化局局長以來，領導包括世界遺產景觀保護、文物建築修復活化、考古發掘及非物質文化遺產保護等本澳文化遺產保護執行工作。



O Dr. Ung, Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, tem assumido cargos públicos no Instituto Cultural de Macau (presentemente o Instituto Cultural) desde 1983. Foi nomeado o primeiro Director do Museu de Arte de Macau, em 1999, e Chefe do Departamento de Actividades Culturais e Recreativas em 2008. É um artista e um trabalhador cultural de renome em Macau, que realizou, por catorze vezes, as suas exposições de design e arte fora de Macau e recebeu vários prémios. Desde a sua nomeação como Presidente do Instituto Cultural em 2010, tem estado à frente da implementação de estratégias de conservação do património cultural em Macau, incluindo a conservação da paisagem do Património Mundial, o restauro e revitalização de arquitectura histórica, exploração arqueológica, bem como a salvaguarda do Património Cultural Imaterial, entre outros.

Dr. Ung is the President of the Cultural Affairs Bureau of Macao S.A.R. Government. He has already held public office at the Cultural Institute of Macao (the former name of the Cultural Affairs Bureau) since 1983. He was appointed as the first Director of Macao Museum of Art in 1999, and as the Head of Department of the Cultural Activities and Recreation in 2008. He is a renowned artist and cultural worker in Macao. He previously held personal art and design exhibitions outside Macao for fourteen times, and received several awards. Since his appointment as the President of the Cultural Affairs Bureau in 2010, he has been leading the implementations of cultural heritage conservation in Macao, including conservation of the World Heritage landscape, restoration and revitalisation of historical architecture, archaeological exploration, as well as the safeguarding of Intangible Cultural Heritage, etc.

## 慶祝澳門申遺成功十周年 – 文化遺產保護國際學術研討會

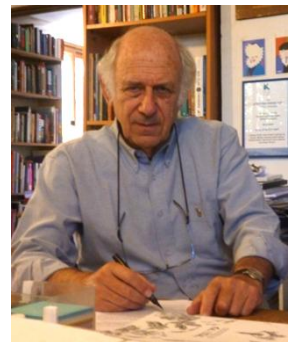
10.º Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial – Seminário Académico Internacional sobre Conservação do Património Cultural  
10<sup>th</sup> Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage – International Academic Seminar on the Conservation of the Cultural Heritage

### 講者介紹

#### APRESENTAÇÃO DOS ORADORES INTRODUCTION TO THE SPEAKERS

#### ● 邁克爾·特納 (Michael Turner)

耶路撒冷比撒列藝術與設計學院、聯合國教科文組織城市設計與保護研究教席教授。2011 起被委任為聯合國教科文組織特派員提供國際性的協助及代表教育、城市設計與保育範疇的工作，為前任聯合國教科文組織“城市設計與保護研究”教席負責人、聯合國教科文組織以色列世界文化遺產委員會榮譽主席、以及國際古蹟遺址理事會國際科學委員會成員，長期從事文化遺產與城市學方面的研究和教育，協助制定政策與方針，現為世界遺產中心的特使，專責以文化發展及履行聯合國教科文組織《關於城市歷史景觀的建議書》的相關事務，並積極參與聯合國教科文組織有關的專家活動及申報工作。



O Professor Michael Turner, titular da Cadeira UNESCO em Design Urbano e Estudos de Conservação, lidera a Autoridade de Investigação e Inovação na Academia de Arte e Design de Bezalel, em Jerusalém. Desde 2011, foi nomeado como responsável pela missão de, perante a UNESCO, prestar assistência internacional e ser um representante nas áreas da educação, design urbano e conservação. Para além de ter sido nomeado como titular da Cadeira UNESCO em Design Urbano e Estudos de Conservação, foi Presidente Honorário do Comité de Património Mundial, de Israel. É membro activo do ICOMOS, tendo participado em várias reuniões do Comité Científico Internacional. Há muito tempo que tem estado envolvido em investigação e educação nas áreas da conversão do património e urbanismo, oferecendo também assistência na formulação de políticas. Presentemente, é enviado especial do Director do Centro do Património Mundial, focando-se no tema da Cultura para o Desenvolvimento e na implementação das Recomendações sobre a Paisagem Histórica Urbana, da UNESCO, e está também activamente envolvido em actividades relevantes e candidaturas para o estatuto de sítio Património Mundial da UNESCO.

Professor Michael Turner is the UNESCO Chair in Urban Design and Conservation Studies and heads the Research and Innovation Authority at the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem. Since 2011, he has been appointed as chargé de mission to UNESCO, providing international assistance and representation in the fields of education, urban design and conservation. Besides being appointed to the UNESCO Chair in Urban Design and Conservation Studies, he was also the honorary Chairman of the Israel World Heritage Committee. He is an active member of ICOMOS, having participated in several International Scientific Committee meetings. He has been engaged in research and education in the fields of heritage conversion and urbanism for a long time. He gives assistances in formulation of policies, and is currently special envoy to the World Heritage Centre Director focusing on Culture for Development and the implementation of the UNESCO Recommendation on Historic Urban Landscapes, as well as actively involving himself in relevant activities and applications for UNESCO World Heritage Site status.

## 慶祝澳門申遺成功十周年 – 文化遺產保護國際學術研討會

10.º Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial – Seminário Académico Internacional sobre Conservação do Património Cultural  
10<sup>th</sup> Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage – International Academic Seminar on the Conservation of the Cultural Heritage

### 講者介紹

#### APRESENTAÇÃO DOS ORADORES INTRODUCTION TO THE SPEAKERS

#### ● 單霽翔 (Shan Jixiang)

單霽翔博士是現任北京故宮博物院院長、中國高級建築師、註冊城市規劃師，為第十屆、第十一屆、第十二屆全國政協委員，中國文物學會會長，中國建築學會副理事長。歷任北京市文物局局長、房山區區委書記、北京市規劃委員會主任、國家文物局局長，從事城市規劃以及歷史建築的保護工作多年，積極推動中國城市化發展過程中的文化遺產保護工作。2005年獲美國規劃協會“規劃事業傑出人物獎”，2014年獲國際文物修復學會“福布斯獎”。



O Dr. Shan é o Director do Palácio-Museu da Cidade Proibida, em Pequim, bem como investigador pós-doutorado, um arquitecto sénior e um urbanista registado. Foi membro do 10º, 11º e 12º Comité Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês (CCPPC), Presidente da Sociedade de Relíquias Culturais da China, e ainda Vice-Presidente da Sociedade de Arquitectura da China. Foi sucessivamente nomeado como Director da Administração Municipal de Património Cultural de Pequim, Secretário do Partido Comunista da China do Distrito de Fangshan, em Pequim, Director da Comissão Municipal de Planeamento Urbano de Pequim e Director-Geral da Administração Estatal de Património Cultural. Há vários anos que tem estado envolvido em planeamento urbano e conservação de arquitectura histórica, bem como na conservação de património cultural no processo de urbanização da China. Em 2005, o Dr. Shan recebeu o Prémio Internacional de Liderança, atribuído pela Associação Americana de Planeamento. Em 2014, foi-lhe atribuído o Prémio Forbes pelo Instituto Internacional de Conservação do Trabalho Histórico e Artístico.

Dr. Shan is the Director of the Palace Museum of the Forbidden City in Beijing, a research fellow, senior architect and registered urban planner. He has been a member of the tenth, eleventh and twelfth National Committees of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC), President of Cultural Relics Society of China, and Vice-Chairman of the Architectural Society of China. He was successively appointed as Director of the Beijing Municipal Administration of Cultural Heritage, Secretary of the CPC of Fangshan District of Beijing, Director of Beijing Municipal Commission of Urban Planning, and Director General of the State Administration of Cultural Heritage. He has been engaged in urban planning and historical architecture conservation for years, also being actively involved in conservation of cultural heritage during the process of urbanisation in China. In 2005, Dr. Shan received the International Leadership Award from the American Planning Association (APA). In 2014, he was awarded the “Forbes Prize” by the International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works.

## 慶祝澳門申遺成功十周年 – 文化遺產保護國際學術研討會

10.º Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial – Seminário Académico Internacional sobre Conservação do Património Cultural  
10<sup>th</sup> Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage – International Academic Seminar on the Conservation of the Cultural Heritage

### 講者介紹

#### APRESENTAÇÃO DOS ORADORES INTRODUCTION TO THE SPEAKERS

#### ● 彼德·菲利普斯 (Peter Phillips)

彼德·菲利普斯是文物建築修復專家、資深建築師、國際古跡遺址理事會副主席、兩個國際古跡遺址理事會國際學術委員會的專家委員：“分析與修復建築文物結構”及“能源與可持續性”。他是澳大利亞歐威爾與彼德菲利普斯公司負責人，該公司自上世紀五十年代開始便積極參與多項國際知名的文物建築修復計劃。他曾任國際古跡遺址理事會澳洲分會主席，專責亞太地區事務，2011年當選澳大利亞建築師學會終身會員。



Peter Phillips é um arquiteto experiente, perito em conservação de património e arquitectura. É Vice-Presidente do ICOMOS e membro especialista de dois Comitês Científicos Internacionais do ICOMOS: Análise e Restauro de Estruturas do Património Arquitectónico (ISCARSAH), e Energia e Sustentabilidade (ISCES). É Director de Orwell & Peter Phillips, um ateliê de arquitectura que tem marcado presença, desde os anos 50, em vários projectos internacionais de conservação de edifícios. Foi nomeado com êxito como Presidente do ICOMOS da Austrália e eleito Membro Vitalício do Instituto Australiano de Arquitectos em 2011, pela sua contribuição em conservação arquitectónica.

Peter Phillips is an expert in heritage and architecture conservation and an experienced architect. He is the Vice-President of ICOMOS, as well as an expert member of two ICOMOS International Scientific Committees: Analysis and Restoration of Structures of Architectural Heritage (ISCARSAH) and Energy and Sustainability (ISCES). Peter is the Principal of Orwell & Peter Phillips, an architectural practice that has been active in various renowned international building conservation projects since the 1950s. He was successively appointed as the President of Australia ICOMOS, and was elected a Life Fellow of the Australian Institute of Architects for his contribution to architectural conservation in 2011.

## 慶祝澳門申遺成功十周年 – 文化遺產保護國際學術研討會

10.º Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial – Seminário Académico Internacional sobre Conservação do Património Cultural  
10<sup>th</sup> Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage – International Academic Seminar on the Conservation of the Cultural Heritage

### 講者介紹

#### APRESENTAÇÃO DOS ORADORES INTRODUCTION TO THE SPEAKERS

#### ● 湯開建 (Tang Kaijian)

湯開建教授是澳門文化遺產委員會成員、澳門大學社會科學學院歷史學系教授、研究生導師。專長於澳門史、中外交流史、明清史等多個領域，均有極豐碩的研究成果。他曾多次受委託主持本澳的大型學術研究計劃，學術文章及書籍出版遍佈中外，成果十分豐富，著作等身。在 2009 年獲法國教育部勳章委員會頒授“法國教育騎士勳章”，以表彰他對法國歷史及文化研究作出的卓越貢獻。



O Professor Tang é membro do Conselho de Património Cultural de Macau, bem como orientador de investigação e professor em História, na Faculdade de Ciências Sociais da Universidade de Macau. É especialista em várias áreas da história, incluindo história de Macau, história das Trocas Culturais Chinesas e Externas, e história das Dinastias Ming e Qing, tendo alcançado muitos feitos. Foi-lhe conferida em várias ocasiões a liderança de importantes projectos de investigação académica, tendo publicado artigos académicos e livros dentro e fora da China. Em 2009, foi-lhe atribuído o título de “Chevalier de l’Ordre des Palmes Académiques” (Cavaleiro da Ordem das Palmas Académicas) pelo Ministério da Educação de França, em reconhecimento das suas contribuições para a investigação em história e cultura de França.

Professor Tang is a member of the Cultural Heritage Council of Macao, and a research instructor and professor in History in the University of Macau’s Faculty of Social Science. With plentiful achievements, he is a specialist in many historical fields, including history of Macao, history of Chinese and Foreign Cultural Exchange, and history of the Ming and Qing Dynasties. He was commissioned to lead major academic research projects on many occasions, with academic papers and books being published inside and outside China. In 2009, he was awarded the “Chevalier de l’Ordre des Palmes Académiques” (Knight of the Order of Academic Palms) by the Ministry of Education of France in recognition of his contributions to the research in French history and culture.

## 慶祝澳門申遺成功十周年 – 文化遺產保護國際學術研討會

10.º Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial – Seminário Académico Internacional sobre Conservação do Património Cultural  
10<sup>th</sup> Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage – International Academic Seminar on the Conservation of the Cultural Heritage

### 講者介紹

#### APRESENTAÇÃO DOS ORADORES INTRODUCTION TO THE SPEAKERS

#### ● 郭旃 (Guo Zhan)

郭旃是著名世界遺產保護專家，為現任澳門特區政府社會文化司顧問、國際古跡遺址理事會理論委員會成員、中國文物學會世界遺產研究會會長，國際古跡遺址理事會前副主席。為國家文物局文物保護與考古司前任巡視員，曾任辦公室主任、文物處處長、世界遺產處處長、中國古跡遺址保護協會副主席兼秘書長，致力於我國世界遺產項目的申報及評選，在保護、界定世界遺產和推廣世界遺產理念方面有著豐富的理論基礎和實際的工作經驗。



Guo Zhan é um conhecido perito em conservação de Património Mundial. Presentemente, é consultor para a Secretaria para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da R.A.E. de Macau, é membro do Comité Internacional de Teoria e Filosofia da Conservação e Restauro do ICOMOS, e Presidente do Comité de Investigação de Património Mundial da Associação de Património Cultural da China. Anteriormente, foi nomeado como Vice-Presidente do ICOMOS, assessor do Secretariado da Conservação de Património e Assuntos Arqueológicos da Administração Estatal do Património Cultural da China, Chefe do Secretariado, Chefe do Departamento de Património e do Departamento de Património Mundial, e Vice-Presidente do ICOMOS China. Tem-se dedicado à candidatura e ao trabalho de avaliação de sítios Património Mundial na China, tendo uma formação teórica diversificada e uma experiência profissional concreta nas áreas da preservação, definição e promoção de Património Mundial.

Guo Zhan is a renowned expert in World Heritage conservation. He is currently appointed as a consultant for The Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao S.A.R. Government, a member of the International Committee on Theory and Philosophy of Conservation and Restoration of ICOMOS, and the President of the World Heritage Research Committee of China Cultural Heritage Association. Formerly, he was appointed as the Vice-President of ICOMOS, the counsel of the Secretariat of Heritage Conservation and Archaeological Affairs of the State Administration of Cultural Heritage of China, Head of the Secretariat Office, Head of the Heritage Department and the World Heritage Department, and the Vice-President of ICOMOS China. He is dedicated to the application and appraisal work of the World Heritage sites in China, with plentiful theoretical background and actual practical experiences in the fields of preserving, defining and promoting World Heritage.

## 慶祝澳門申遺成功十周年 – 文化遺產保護國際學術研討會

10.º Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial – Seminário Académico Internacional sobre Conservação do Património Cultural  
10<sup>th</sup> Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage – International Academic Seminar on the Conservation of the Cultural Heritage

### 講者介紹

#### APRESENTAÇÃO DOS ORADORES INTRODUCTION TO THE SPEAKERS

#### ● 李惠恩 (Hae Un Rii)

韓國首爾東國大學教授，有超過三十年的教學經驗，曾任國際古跡遺址理事會韓國分會主席、韓國文化財廳國家文化遺產委員會主席、韓國國立故宮博物館運作顧問委員會委員，2011年獲頒“玉冠文化勳章”，多年來對各地世界遺產有豐富的研究成果，發佈多部著作及文章，尤其對世遺城市研究甚多，其最新的城市研究項目為“澳門城鎮景觀與世界遺產”。



A Professora Rii é docente na Universidade Dongguk em Seul, tendo mais de 30 anos de experiência de ensino académico. No passado, foi nomeada como presidente do ICOMOS Coreia, bem como Presidente da Subcomissão de Património Mundial, Comité do Património Cultural Nacional da Administração de Património Cultural da Coreia, e como Membro do Comité Consultivo Operacional do Museu de História de Seul. Em 2011, foi-lhe atribuída a Medalha da Ordem Okgwan do mérito cultural pela Administração de Património Cultural da Coreia. Ao longo dos anos, tem realizado uma investigação meritória, alcançando muitos feitos relacionados com sítios Património Mundial por todo o mundo, e publicou uma série de livros e textos, especialmente relacionados com o estudo de cidades Património Mundial. Recentemente, completou um projecto de investigação sobre a “Paisagem Urbana e o Património Mundial de Macau”.

Professor Rii is currently a professor of the Dongguk University in Seoul, with more than 30 years of academic teaching experience. She was formerly appointed as the President of ICOMOS Korea, the Chair of the World Heritage Subcommittee, National Cultural Heritage Committee of the Cultural Heritage Administration of Korea, and a Member of the Operational Advisory Committee for Seoul’s Museum of History. In 2011, she was awarded the Ok-Gwan Culture Medal by the Cultural Heritage Administration of Korea. Over the years, she has produced valuable research with plentiful achievements regarding World Heritage sites around the world, published a number of books and writings, especially in relation to the studies of World Heritage cities. Most recently, she has completed an urban research project on the “Townscape and World Heritage of Macao”.

## 慶祝澳門申遺成功十周年 – 文化遺產保護國際學術研討會

10.º Aniversário do Centro Histórico de Macau como Património Mundial – Seminário Académico Internacional sobre Conservação do Património Cultural  
10<sup>th</sup> Anniversary of the Historic Centre of Macao as World Heritage – International Academic Seminar on the Conservation of the Cultural Heritage

### 講者介紹

#### APRESENTAÇÃO DOS ORADORES INTRODUCTION TO THE SPEAKERS

#### ● 張兵 (Zhang Bing)

張兵為國家住房和城鄉建設部直屬科研機構—中國城市規劃設計研究院的總規劃師，亦擔任中國城市規劃學會理事，中國城市規劃學會歷史文化名城保護規劃學術委員會主任，對國家城市規劃及保育活化工作有極豐富的經驗，並先後獲得 18 次全國及省部級優秀城鄉規劃設計獎，在國家核心期刊發表眾多的學術論文，多次出版學術研究專著，近年重點探索符合中國發展道路的城鄉規劃理論和技術體系。



Zhang Bing é o Urbanista Principal da Academia de Planeamento e Design Urbano da China, uma organização de investigação na dependência directa do Ministério da Habitação e do Desenvolvimento Urbano-Rural da China. É também Director da Associação Chinesa de Planeamento Urbano, e Presidente do Comité Académico de Conservação de Cidades Históricas, da Sociedade de Planeamento Urbano. Possui vasta experiência na área do planeamento urbano, conservação e revitalização, e recebeu sucessivamente 18 prémios por projectos de planeamento distintos, a nível regional e nacional, e publicou vários textos académicos em publicações nacionais. Em paralelo, publicou várias investigações académicas. Recentemente, tem-se focado em teorias de planeamento urbano e em sistemas técnicos apropriados para desenvolvimentos na China.

Zhang Bing is the Chief Planner of China Academy of Urban Planning and Design, which is a research organization directly under the Ministry of Housing and Urban-Rural Development of China. He is also the Director of China Association of City Planning, and the Chairman of the Academic Committee of Historic City Conservation, of the Urban Planning Society of China. He is well experienced in the fields of urban planning, conservation and revitalisation, and successively received 18 awards of distinctive planning designs at regional and national levels, and released many academic writings in national publications. He has produced many academic research publications. His recent focus is town planning theories and technical systems that are suitable for developments in China.